

Т.Т. Железанова

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Работа над поэзией на уроках немецкого языка имеет своей целью рассказать с помощью поэтического слова о стране и народе, развить у студентов чувство языка и умение вести дискуссию по анализируемому произведению.

Ключевые слова: классическая немецкая поэзия; стихотворение; тематика; страна; народ; чувство языка; анализировать; устная речь; обсуждение.

Речь пойдет о преподавании немецкого языка студентам-филологам и о немецкой классической поэзии на уроках немецкого языка. Поэтический текст стихотворения, баллада, сонет, народная песня представляют собой на занятии учебный текст, работая над которым студенты изучают немецкий язык. Каждое стихотворение имеет свою тематику, словарь, интонацию, настроение. Это, например, Тридцатилетняя война в Германии, легенды Рейна, тончайшая любовная лирика, философские баллады. Стихотворение может быть посвящено проблемам творчества, природе, взаимодействию человека и природы и т.д. На занятиях изучается творчество классических немецких поэтов, обсуждаются шедевры немецкой классической поэзии XVII–XIX вв. Иногда мы обращаемся к стихотворениям, написанным на средневерхненемецком языке, очень простым, чтобы понять, где берет начало классическая немецкая поэзия. Изучаются и немецкие народные песни, сыгравшие важную роль в становлении классической немецкой поэзии. Студенты мотивированы к работе с поэзией с самого первого занятия.

Работа над поэтическим текстом ставит перед собой задачи:

- развить у студентов навыки работы с поэтическим текстом;
- привить им и развить чувство языка, обогатить их словарный запас;
- развить умение давать устно лаконичные и развернутые ответы на поставленные вопросы;
- научить вести дискуссию по анализируемому стихотворению.

Студенты, обладающие поэтическим даром, замечательно переводят стихотворения с немецкого языка на русский. На занятиях, наряду с переводами, например, Жуковского и Блока, звучат и их переводы.

Работа над поэзией, над стихотворением имеет своей целью не только развить у студентов навыки устной речи, познакомить их с классической немецкой поэзией, но и с помощью поэтического слова рассказать о стране и народе.

Предполагается, что студенты получают для самостоятельной работы дома какое-то стихотворение, но поскольку чтение художественной литературы – процесс творческий и читатели извлекают из художественного текста различную по своему содержанию смысловую, эстетическую и эмоциональную информацию, то в аудитории при обсуждении данного стихотворения могут возникнуть новые проблемы и вопросы, что может привести к интересной дискуссии по данному произведению, автору, его художественному методу.

Урок, как правило, начинается с поэзии. Тем самым студенты настраиваются на немецкий язык. Но может быть и так, что где-то в середине урока, после интенсивной работы с текстом из учебника, мы делаем поэтическую паузу и вспоминаем что-нибудь из выученного ранее.

Приведу несколько примеров работы над стихотворением. Студентам предлагается сравнить народную песню «Розочка в степи» и стихотворение Гете «Степная розочка», которое является обработкой народной песни. На первый взгляд, это одно и то же стихотворение, но только на

первый. В действительности это совсем другое стихотворение; оно другое метрически и в языковом плане. Студентам предлагается ответить на вопрос: чем в стихотворении Гете достигается эмоциональная выразительность, напряженность и динамизм действия?

Приведем еще ряд примеров. Рассмотрим задания еще к нескольким стихотворениям.

Ф. Гельдерлин. «Гейдельберг».

1. Что напоминает описание Гейдельберга?
2. Какие достопримечательности этого города стали знаменитыми благодаря поэтам-романтикам?
3. Чувства и эмоции доминируют в стихотворении. Какие поэтические выразительные средства использует Гельдерлин?
4. Благодаря чему достигается красота стихотворения?

Еще один пример.

А. Дросте-Хюльсхофф. «Мальчик на болоте».

1. Каким образом в стихотворении изображается отношение человека к природе?
2. Для многих поэтов природа и человек по своей сути не идентичны. Природа была для них местом, куда они бежали. Она противопоставлялась прозаической действительности. Какова природа в этом стихотворении?
3. Какие глаголы и наречия использует поэт для того, чтобы как можно достовернее изобразить болото?
4. Какое это время суток?
5. Что воспринимает глаз и ухо мальчика, когда он бежит через болото?
6. Болото действительно такое жуткое или таким его видит мальчик?

Т. Фонтане. «Мост у Тее».

1. В этой балладе Фонтане пытается придать форме баллады новое содержание. Какое?
2. Что традиционно изображают баллады?
3. Эта баллада стала сенсацией. Почему?
4. Где поэт мог почерпнуть информацию о том, что он изображает в балладе?
5. Какое событие описывается в балладе?
6. Событие изображается в балладе драматично и очень увлекательно. Каким образом этого достигает Фонтане?

Душа народа находит выражение не только в песнях, но и в поэзии. К этому выводу студенты смогут прийти, изучив немецкую классическую поэзию.